PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF TECHNIQUES FOR THE PRODUCTION AND USE OF ETHANOL FUEL

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "Parties"),

Determined to develop and deepen their relations of cooperation;

Prompted by the will to strengthen the ties of friendship and fraternity between both countries and their peoples;

Considering:

That technical cooperation in the areas of production and use of ethanol fuel is of special interest to both Parties, providing mutual benefit;

That, in order to fulfill commitments undertaken, which include the reduction of gas emissions that trigger the greenhouse effect, with the aim to promote sustainable development, one should limit the emission of polluting gases in the area of transportation, as agreed upon within the Protocol of Kyoto, under the United Nations Framework Convention on Climate Change, and

That Brazil has successfully developed a program on the use of ethanol fuel and has been able to significantly reduce its annual local and global greenhouse gas emissions, such as CO2,

Have agreed to celebrate the present Protocol of Intent:

Article 1

The Parties shall attempt to foster, on the basis of reciprocity, mutual cooperation rendering for the development of techniques to produce and use ethanol fuel.

Article 2

The Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international organizations and entities, and non-governmental organizations, in order to implement technical cooperation projects for the production and use of ethanol fuel, to be addressed in future complementary agreements.

Article 3

The programs and projects of technical cooperation shall be implemented through complementary agreements.

Article 4

The actions, programs, projects and activities foreseen in this Protocol shall be coordinated, in Vietnam, by the Ministry of Industry and Trade, which shall appoint, through diplomatic channels, the institution or institutions to be responsible for their execution.

Article 5

The actions, programs, projects and activities foreseen in this Protocol shall be coordinated, in Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations, which shall appoint, through diplomatic channels, the institution or institutions to be responsible for their execution.

Article 6

The Parties shall hold meetings, in order to agree on the terms of the cooperation to be developed, as well as to establish the terms of the programs, projects and activities and actions.

Article 7

The programs, projects, activities and actions foreseen in this Protocol are subject to the laws and regulations in force in both countries.

Article 8

This Protocol of Intent shall be applicable on the date of its signature and will remain valid for the period of two (2) years, and will be automatically renewable for equal periods.

Article 9

Either Party may express its intention to terminate the applicability of this Protocol of Intent, at any time, through diplomatic channels. Termination of applicability shall only be effective three (3) months after receipt of the notification and will not affect ongoing activities, except if the Parties have agreed otherwise.

Article 10

Any differences related to the interpretation and implementation of this Protocol of Intent shall be settled by direct negotiations between the Parties.

Done in Hanoi, on the 27th of February, 2008, in two original copies, in Portuguese, Vietnamese and English, being all texts equally authentic In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE TÉCNICAS DE PRODUÇÃO E USO DE ETANOL COMBUSTÍVEL

O Governo da República Socialista do Vietnã

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as "Partes"),

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Considerando:

Que a cooperação técnica na área de produção e uso de etanol combustível se reveste de especial interesse para as Partes, com base em benefício mútuo;

Que, para cumprir os compromissos assumidos, os quais incluem a redução de emissões de gases do efeito estufa, com a finalidade de promover o desenvolvimento sustentável, deve-se limitar a emissão de gases poluentes no setor de transportes, conforme acordado no Protocolo de Quioto na Convenção-Marco das Nações Unidas sobre Mudança Climática, e

Que o Brasil desenvolveu, com êxito, programa de uso de etanol combustível, tendo obtido reduções consideráveis de emissões locais e globais anuais de gases causadores de efeito estufa, como o CO2,

Decidem celebrar o presente Protocolo de Intenções:

Artigo 1

As Partes buscarão fomentar, em regime de reciprocidade, a prestação mútua de cooperação para o desenvolvimento de técnicas de produção e uso de etanol combustível.

Artigo 2

As Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, e organizações não-governamentais para a implementação dos projetos de cooperação técnica na produção e uso de etanol combustível, concebidos sob a égide de futuros ajustes complementares.

Artigo 3

Os programas e projetos de cooperação técnica serão implementados por meio de ajustes complementares.

Artigo 4

As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado do Vietnã, pelo Ministério da Indústria e Comércio, que designará, por via diplomática, a instituição ou as instituições responsáveis pela sua execução.

Artigo 5

As ações, programas, projetos e atividades previstos no presente Protocolo serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, que designará, por via diplomática, a instituição ou instituições responsáveis pela sua execução.

Artigo 6

As Partes se reunião para acordar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como os programas, projetos, atividades e ações.

Artigo 7

Os programas, projetos, atividades e ações previstos no presente Protocolo estarão sujeitos às leis e aos regulamentos em vigor nos dois países.

Artigo 8

O presente Protocolo de Intenções será aplicável na data de sua assinatura e terá validade de dois (2) anos, sendo automaticamente renovável por iguais períodos.

Artigo 9

Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de declarar o fim da aplicabilidade do presente Protocolo de Intenções, a qualquer momento, por via diplomática. A extinção da aplicabilidade surtirá efeito três (3) meses após o recebimento da notificação e não afetará as atividades em execução, salvo quando houver manifestação em contrário das Partes.

Artigo 10

Quaisquer dúvidas relacionadas com a interpretação e a implementação do presente Protocolo de Intenções serão dirimidas por conversações diretas entre as Partes.

Feito em Hanói, em 27 de fevereiro de 2008, em dois originais, nas línguas vietnamita, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ:

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:

NGHỊ ĐỊNH THƯ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG BRA-XIN VỀ HỢP TÁC KỸ THUẬT TRONG LĨNH VỰC SẢN XUẤT VÀ SỬ DỤNG ETHANOL NHIÊN LIỆU

Chính phủ Cộng hoà Liên bang Bra-xin và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây được gọi là các Bên):

Nhằm phát triển và tăng cường hợp tác giữa hai nước;

Được thúc đẩy bởi mong muốn thắt chặt tình hữu nghị hợp tác anh em giữa hai nước và hai dân tộc;

Xét rằng:

- Hợp tác kỹ thuật trong lĩnh vực sản xuất và sử dụng ethanol nhiên liệu nhận được sự quan tâm đặc biệt và đem lại lợi ích cho cả hai nước;

- Nhằm góp phần thực hiện các cam kết chung, trong đó có việc giảm nhẹ phát thải các khí nhà kính giúp tăng cường sự phát triển bền vững các bên cần hạn chế khí thải từ các hoạt động giao thông vận tải như đã thống nhất tại Nghị định thư Kyoto trong khuôn khổ Công ước Khung của Liên hợp quốc về biến đổi khí hậu; và

- Sự thành công của Bra-xin trong việc triển khai chương trình sử dụng ethanol nhiên liệu và giảm đáng kể sự phát thải khí nhà kính (CO_2) hàng năm trên phạm vi quốc gia và toàn cầu;

Thoả thuận ký Nghị định thư này:

1. Trên tinh thần tương trợ lẫn nhau, hai bên cam kết thực hiện hợp tác song phương về phát triển kỹ thuật trong lĩnh vực sản xuất và sử dụng ethanol nhiên liệu.

Làm tại Hà Nội ngày 27 tháng 2 năm 2008 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khách nhau văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ LIÊN BANG BRA-XIN:	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM: